6. Теорія і практика перекладу

**Перекладацький аспект засобів номінації емоції «радість» (на матеріалі дитячої літератури)**

***Вознюк Аріна Михайлівна****, студентка*

*Національний авіаційний університет, Київ*

В останні десятиріччя спостерігається значна увага представників різних наук до емоційної сфери людини. Емоційна сторона пізнання об’єктивного світу повинна обов’язково відображатися в мові, оскільки мова, реалізуючи свою основну функцію – комунікативну – є засобом вираження не лише думок, а й почуттів. Сферою активного вживання емотивних одиниць постає художня література, у якій авторське мовлення, мовлення героїв і персонажів, орієнтоване на розмовне. У художньому тексті репрезентація емоцій здійснюється трьома способами 1) лексика, що називає емоції; 2) лексика, що описує емоції; 3) лексика, що виражає емоції.

Словниковий склад емоцій містить слова з усіх відкрито-класових категорій: іменники, дієслова, прикметники та прислівники. Багато кореневих морфем приєднують відповідні суфікси для того, аби функціонувати в усіх чотирьох категоріях. Наприклад, слово “fear” («страх») в англійській мові є водночас і іменником, і перехідним дієсловом, однак воно є також коренем деяких прикметників (“fearful” – «страхітливий», “fearless” – «безстрашний» і “fearsome” – «боязкий») і відповідних їм прислівників (“fearfully” – «страхітливо», “fearlessly” – «безстрашно» та “fearsomely” – «боязко»). Ці прислівники також було перетворено на іменники: “fearfulness” – «страхітливість», “fearlessness” – «безстрашність», “fearsomeness” – «боязкість». Корінь усіх цих слів містить одну й ту ж саму морфему, що виражає одну й ту ж саму базову емоцію [8, с. 9].

Схожа ситуація спостерігається в обох мовах стосовно емоційного концепту «радість»: слово “joy” («радість», згідно з тлумачним словником англійської мови Р. Аллена – «велике щастя або задоволення» [1, с. 267]) в англійській мові є водночас і іменником (зі значеннями «радість, веселощі», «захват, задоволення», «успіх, удача»), і перехідним дієсловом (зі значеннями «радувати», «веселити»), а також є коренем деяких прикметників (“joyful” – «радісний», «щасливий», «задоволений»; “joyous” – «радісний», «веселий»; “joyless” – «безрадісний» [5, С. 122–123]) і відповідних прислівників (“joyfully” – «радісно», «щасливо», «задоволено»; “joyously” – «радісно», «весело»; “joylessly” – «безрадісно»), які також можна перетворити на іменники: “joyfulness” – «радість», “joyousness” – «веселість», “joylessness” – «безрадісність». Довільний переклад англійського слова “joy” і його похідних (не лише «радість», «радісний», а й «задоволення», «успіх», «щасливий», «радісний») є цілком виправданим, оскільки, згідно зі словником синонімів української мови, слово «радісний», наприклад, є синонімом таким словам, як «веселий» і «життєрадісний», а дієслово «радіти» – «веселитися» та «втішатися» [6, с. 53].

За номінації емоцій використовуються лексеми, які власне не є емотивними. До цієї групи відносяться слова типу “joy” («радість») і їхні похідні, зазначені вище; такі слова містять у собі лише поняття про певну емоцію – вони лише називають емоцію, не виражаючи при цьому внутрішній стан мовця, який переживаю цю емоцію.

Порівняно з іншими двома мовними способами вираження емоційного концепту «радість», номінація є найбільш простим, хоча зустрічається з відносно однаковою частотою поряд з описом і вираженням. Розглянемо цей спосіб на прикладах, відібраних з англомовної дитячої літератури ХХ ст., а також проаналізуємо українські еквіваленти вираження емоції «радість», що застосовуються перекладачами. Зазначимо, що особливих труднощів це не становить, оскільки в обох мовах існують практично ідентичні за значенням словникові відповідники.

*Charlie grabbed it [the chocolate bar] and quickly tore off the wrapper and took an enormous bite. Then he took another… and another… and oh, the* ***joy*** *of being able to cram large pieces of something sweet and solid into one’s mouth! The sheer blissful* ***joy*** *of being able to feel one’s mouth with rich solid food! [7, p. 43]* – *Чарлі схопив шоколадку, миттю зірвав обгортку і вп’явся в неї зубами. Відкусив великий шматок… тоді другий… о, яка ж то* ***радість*** *запихати в рот величезні кусні чогось солодкого й твердого! Яке неймовірне* ***блаженство*** *відчувати в роті тверду й поживну їжу! [2, с. 68].*

У даному прикладі спостерігаємо поширені повтори *“the joy of”*, *“the sheer blissful joy of*” у складі окличних речень, що надає висловлюванню більшої експресивності: хлопчик Чарлі неймовірно радий тримати в руках чудовий шоколад і смакувати його. Його емоції досягають дуже високого рівня, оскільки шоколад він куштує лише раз на рік – сім’я Чарлі бідна та не може дозволити собі розкіш гарно харчуватися, обмежуючись водянистим капустяним супом. Саме тому рішення перекладача використати в другому випадку повторення англійського слова *“joy”* українське *«блаженство»*, яке не є прямим словниковим відповідником і містить у своїй семантичній структурі більше емоційне забарвлення, ніж слово «радість», цілком виправданим, особливо зважаючи на наявний в оригіналі прикметник *“blissful”* («блаженний»), який у ході перекладу перетворився на іменник, злившись зі словом *“joy”*.

Наведемо ще один приклад з цього ж твору:

*The little man* ***gave a great whoop of joy*** *and threw his bowl of mashed caterpillars right out of the tree-house window. “It’s a deal!” he cried. “Come on! Let’s go!” [7, p. 71]* – *Чоловічок* ***заволав з радості*** *й метнув миску з товченою гусінню у вікно хатинки. – «Домовилися! – вигукнув він. – Перебираймося!» [2, с. 107].*

Тут ми спостерігаємо вживання номінанта емоції *“joy”* у складі словосполучення *“to give a great whoop of joy”*, яке було перекладено як *«заволати з радості»*. Для відтворення слова *“joy”* українською мовою було використано його прямий словниковий відповідник *«радість»*. Припускаємо, що короткі окличні речення в другій частині відібраного прикладу, а також експресивний вчинок чоловічка (*«метнув миску з товченою гусінню»*) свідчать про радісне піднесення персонажа, але вони не є прямим описом емоції – способу мовного вираження емоційного концепту.

Також варто пам’ятати, що в англійській мові існує багато слів на позначення емоції радості. До них належать, крім “joy”, такі слова, як, наприклад, “gladness” (від прикметника “glad”, який часто зустрічається), “glee” і “cheer”; інколи семантичне значення емоції радість може містити в собі й слово “excitement” (у такому випадку значення цього слова «хвилювання» отримує більш піднесене забарвлення, яке можна відтворити українською мовою як «радісне хвилювання»). В українській мові такі слова та їхні похідні перекладаються шляхом застосування прямого словникового відповідника – «радість», «радіти», «радий», «радісний» і т.д., як, наприклад, у цьому уривку:

*She watched people crowding past the window in all kinds of bright clothes, people selling souvenirs, people walking on stilts, and felt really* ***excited*** *[9, p. 17].* – *Вона дивилася у вікно – і бачила юрми людей у яскравому одязі. Вони торгували сувенірами, ходили на дибах, і її саму невдовзі охопив* ***радісний настрій*** *[3, С. 19–20]*.

Інколи мовні засоби вираження емоції піддаються різним трансформаціям у ході перекладу. Як, наприклад, в останньому з попереднього набору прикладів (оригінальна дієслівна конструкція *“felt really excited”* – *«охопив радісний настрій»* у перекладі), а також у даному уривку:

*He mounted the broom and kicked hard against the ground and up, up he soared, air rushed through his hair and his robes whipped out behind him – and in a rush of fierce* ***joy*** *he realized he’d found something he could do without being taught – this was easy, this was wonderful! [10, P. 110–111].* – *Він скочив на мітлу, щосили підстрибнув — і зринув у повітря. Вітер куйовдив йому волосся і розвівав його мантію. Гаррі нестямно* ***зрадів****, усвідомивши, що може робити те, чого навіть не вчився, — це було легко, це було чудово! [4, с. 152].*

Англійський іменник *“joy”* в перекладі перетворився на українське дієслово *«зрадів»*. Така трансформація викликана різницею конструкцій двох мов; якщо перекладач не бажає виконувати буквальний переклад, він має право вдаватися до певних граматичних, лексичних, синтаксичних та інших трансформацій задля якомога точнішої передачі змісту висловлювання.

Номінація як спосіб мовного вираження емоційного концепту «радість» в художній літературі зустрічається доволі часто та не становить особливих труднощів для перекладача. В українській мові існують прямі словникові відповідники англійським словам, що позначають дану емоцію.

**Література**

1. Аллен Р. Толковый словарь английского языка=Oxford Primary Dictionary : более 30 000 слов / Р. Аллен. – М.: Астрель: АСТ, 2007. – VI, 568, [2] с.

2. Дал Р. Чарлі і шоколадна фабрика / Роальд Дал. – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2009. – 239 с.

3. Джонс, Діана В. Мандрівний замок Хаула / Діана В. Джонс. – Львів: Видавництво Старого Лева, 2015. – 352 с. – (Дивовижні світи).

4. Ролінґ, Джоан К. Гаррі Поттер і філософський камінь / Джоан К. Ролінґ. – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. – 320 с.

5. Сучасний англо-український, українсько-англійський словник з граматикою / Упоряд. Ю. М. Набока. – Сімферополь : Таврида, 2006. – 543 с.

6. Шкільний мегасловник з української мови / уклад. : Т. М. Вакуленко, Н. Я. Косенко. – Х. : ВД «ШКОЛА», 2012. – 560 с.

7. Dahl Roald. Charlie and the Chocolate Factory. – Penguin Group USA. – 2001. – 334 p.

8. Johnson-Laird P.N., Oatley K. The language of emotions: An analysis of a semantic field – Cognition and emotion. – V.3 (2). – 1989. – P. 81–123.

9. Jones, Diana Wynne. Howl’s Moving Castle. – N-Y.: HarperCollins, 2012. – 448 p.

10. Rowling, J. K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone. – London: Bloomsbury Publishing Plc. – 231 p.